OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226
Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Second Sunday of Advent
Year C
December 6, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen	***Pastor***
Rev. Nicolas Toan Nguyen	***Parochial Vicar***
Mr. Guillermo Torres	***Deacon***

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ
LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr.Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292,vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE
GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ / Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúa đã đối xử đại lượng với chúng tôi, nên chúng tôi mừng rở hân hoan.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật Ngày 6 tháng 12, 2015

Quí ông bà anh chị em thân mến!

Ngày mai thứ hai chúng ta bắt đầu lễ Vọng Mừng Kính Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội bắt đầu cho Năm Thánh Lòng Thương Xót. Xin kính mời toàn thể quí ông bà anh chị em đến để chúng ta cùng Mừng Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên tội cũng là lễ quan thầy của đất nước Hoa Kỳ. Thứ bảy tuần tới ngày 12 tháng 12 này, Thánh Lễ Việtnam chúng ta sẽ bắt đầu lúc 5pm chiều thay vì 6pm chiều vì anh chị em Hispanic mừng Lễ Đức Mẹ Guađalupe, mong quí ông bà anh chị em thông cảm và giúp cho anh chị em Hispanic mừng lễ sớm hơn vì trời tối. Xin cám ơn sự thông cảm của quí ông bà anh chị em. Chúa Nhật tuần này thánh lễ lúc 10:30 sáng các bà mẹ công giaó sẽ mừng Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm. Cùng với Cha Nicolas Toàn xin hân hoan chúc mừng quí bà, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin Chúa ban muôn ơn lành thiêng trên quí bà và gia đình.

Hôm nay Chúa Nhật thứ hai Mùa Vọng Lời Chúa thách đố chúng ta sửa soạn con đường là trái tim của chúng ta Chúa Giêsu để chúng ta có thể đón nhận Ngài là Đấng Cứu Chuộc chúng ta trong Lễ Giáng Sinh. Chúng ta cũng hãy sửa soạn hằng ngày cho việc Ngài ngự đến trong cuộc sống chúng ta trong Bí Tích Thánh Thể, trong Kinh Thánh và trong việc cộng đoàn cầu nguyện. Cuối cùng, chúng ta cũng được mời gọi để sẵn sàng gặp Ngài là Đấng Phán Xét chúng ta trong ngày Ngài Đến Lần Thứ Hai, lúc cuối đời và ngày cuối cùng của thế giới. Trong bài thứ nhất, tiên tri Barúch giới thiệu Đấng Yavê, Thiên Chúa của Israel, hãy sửa soạn đường cho Chúa và dẫn những người lưu đầy về Giêrusalem. Vì thế, tiên tri mời gọi những người thương khóc cho Giêrusalem hãy vui mừng và đi đến chỗ nơi cao để nhìn thấy những người trở về từ cuộc lưu đầy. Chúng ta cũng được mời gọi để trở về với Chúa từ nơi lưu đầy của tội lỗi trong Mùa Vọng nay. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô mời gọi giáo đoàn Philiphê hãy sửa soạn cho việc Chúa Kitô đến lần thứ hai bằng cách sống đời sống yêu thương của người Kitô hữu và sống thánh thiện và không tì ố. Thánh Gioan Tiền hô, hôm nay trong bài phúc âm, thách thức những người Do Thái hãy sửa soạn cuộc sống của họ và đón nhận Đấng Mesia mà họ mong chờ. Họ phải sẵn sàng để sám hội tội lỗi, làm mới lại cuộc sống và sám hối bằng cách rửa tội tại dòng sông Giođan.

Lời Chúa trong tuần thứ hai Mùa Vọng hôm nay mời gọi chúng ta hãy sửa soạn trái tim và cuộc sống của chúng ta cho Chúa Giêsu Đấng Cứu Độ, Đấng sẽ được tái sinh trong chúng ta trong Mùa Giáng Sinh. Chúng ta phải lấp đầy những " hố sâu" của tâm hồn từ những việc cầu nguyện hời hợt và cuôc sống bất nhân của cuộc sống niềm tin. Chúng ta phải sửa lại những con đường gồ ghề mà chúng đang đi, như là tham gia vào những cuộc tình yêu không có lối thoát. Nếu chúng ta đang làm việc một cách gian dối ở chỗ làm hay tại gia, chúng ta được mời gọi hãy làm tốt hơn. Nếu chúng ta đang có những ý nghĩ , thành kiến hận thù người khác, giờ đây chúng ta san bằng những lối suy nghĩ đó. Chúng ta cần phải sám hối và cần sự tha thứ của Thiên Chúa và người chung quanh ta. Sứ điệp của Thánh Gioan Tiền Hô mời gọi chúng ta hãy đối diện với những hố sâu và xưng những tội lỗi chúng ta đã phạm. Chúng ta phải tha thứ cho những ai có lỗi với chúng ta. Chúa Giêsu nói trong Máthêu 6:14- 15. "Nếu con tha thứ lỗi làm của anh em con, thì Cha các conĐấng ở trênt trời sẽ tha thứ cho các con." Ước gì chúng ta tha thứ cho nhau luôn!

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Ngày 29/11: **$12,684.85**
Tổng số phong bì: **329**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **$800.00**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói gém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Thứ Hai, 8 tháng 12, 2014 là Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ năm nay là Lễ buộc. Xin quí Ông Bà Anh Chị Em đến Nhà Thờ tham dự Thánh Lễ đông đủ. **Chi tiết về giờ Lễ xin xem trang cuối.** Xin cảm ơn.

Đổi Giờ Lễ

Xin được thông báo đến Quý Ông Bà và Anh Chị Em là Thánh Lễ 6:00pm ngày thứ Bảy 05/12/2015 sẽ được đổi lên 5:00pm cùng ngày . Xin cáo lỗi cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em. Xin cảm ơn.

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa Vọng vào thứ Hai, ngày 14 tháng 12, 2015 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. **Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh**. Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho **Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô muôn đời**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Maria Đỗ Thị Khuê

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Ca Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Ngày **13/12/2015 Ban Lời Chúa** sẽ có tiệc tại hội trường Giáo Xứ. Kính mời Quý Cha, Quý Ban Nghành và Đoàn Thể đến tham dự. Xin mời các hội viên tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mễ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số ($1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Joseph Justin Van Nguyen & Oanh Hoang Dao
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 12, 2015

Hau Nhan Nguyen & Phuong Thi My Tran
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Luong Dinh Nguyen & Ha Thi Bui
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.*** *Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho mọi người chúng ta cảm nghiệm được lòng thương xót của Thiên Chúa, Đấng luôn sẵn sàng tha thứ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Gia đình, đặc biệt là những người bị đau khổ, có thể tìm thấy sự ra đời của Chúa Giêsu là một dấu hiệu của hy vọng nhất định.

Responsorial Psalm

The Lord has done great things for us; we are filled with joy.

Pastor's Corner

Sunday, December 6, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Tomorrow, Monday, December 7, we will celebrate our Vigil Mass for the patronal feast of the Immaculate Conception! This is a Holy Day of obligation. On Tuesday, December 8, the Holy Year of Mercy will begin, and I invite all of you to come and celebrate the Feast of the Immaculate Conception, the Patronage of our country! This coming Saturday, December 12, is the Feast of Our Lady of Guadalupe, the Patronage of our Diocese of Orange. The bilingual Vietnamese/English Mass at 6pm this Saturday will be moved up to 5pm. Please make note of this because the Spanish Mass will begin at 7pm. Thank you for your understanding. Today, the Vietnamese Catholic Mothers gather together for their special celebration of the Immaculate Conception at 10:30am Mass. Together with Father Nicolas Toan Nguyen, we want to congratulate all the Vietnamese Mothers of our parish! May God, through the intercession of our Lady, bless each one of you with love, peace, and joy.

The Second Sunday of Advent challenges us to prepare a royal highway in our hearts for Jesus so that we may receive him as our saving God during Christmas. We should also be prepared for his daily coming into our lives in the Holy Eucharist, in the Holy Bible, and in the praying community. Finally, we are asked to be ready to meet him as our Judge on his Second Coming, at the end of our lives and at the end of the world. In the first reading, the prophet Baruch introduces Yahweh, the God of Israel, preparing the way for, and leading the Babylonian exiles to, Jerusalem. Hence, the prophet invites the weeping Jerusalem to rejoice and go to high places to watch the return of the exiles. We, too, are asked to return to the Lord from our slavery to sin during this Advent season. In the second reading, Paul advises the Philippian community members to prepare themselves for Christ's Second Coming by practicing Christian love and by leading pure and blameless lives. John the Baptist, in today's Gospel, challenges the Jews to prepare their lives for receiving their long-awaited Messiah. They are to get ready by repenting of their sins, renewing their lives, and expressing their repentance by receiving the baptism of repentance in the Jordan River.
This week, let us especially prepare our hearts and lives for Jesus our Savior to be reborn in us during this Christmas time. We have to fill in the "valleys" of our souls, formed from our shallow prayer life and a minimalist way of living our faith. We have to straighten out whatever crooked paths we've been walking, like our committing some secret or habitual sins or continuing on in a sinful relationship. If we have been involved in some dishonest practices at work or at home, we are called to straighten them out and make restitution. If we have been harboring grudges or hatred, or failing to be reconciled with others, now is the time to clear away all the debris. As individuals, we might have to overcome deep-seated resentment, persistent fault-finding, unwillingness to forgive, dishonesty in our dealings with others, or a bullying attitude. Importantly, we all have to level the "mountains" of our pride and egocentrism by practicing the true humility of rendering humble service to others.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection
On 11/29/2015: **$12,684.85**
Number of Envelopes: **329**
Food Sales: **$800**

Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.
For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org

Salmo Responsorial

Grandes cosas has hecho por nosotros, Señor.

Notas del Párroco

Domingo 6 de diciembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo

Mañana Lunes, 7 de diciembre, tendremos nuestra misa de vigilia para La Inmaculada Concepción. Este es un día de precepto. El martes 8 de diciembre, se iniciará el Año Santo de la Misericordia. Los invito a todos a venir y celebrar la fiesta de la Inmaculada Concepción la Patrona de nuestro país. Este próximo sábado 12 de diciembre es la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe la Patronato de nuestra Diócesis de Orange. La Misa en vietnamita de las 6:00PM se cambiara a las 15:00PM. Le recordamos que la misa en español será a las 7:00PM. Gracias por su comprensión. Este fin de semana las madres católicas vietnamitas celebrarán su Fiesta y Misa de la Inmaculada Concepción a las 10:30AM. Junto con el Padre Nicolás Toan Nguyen, queremos felicitar a todas las madres de nuestra parroquia. Que Dios, por intercesión de la Virgen bendiga a cada uno de ustedes con la paz y la alegría del amor.

El segundo domingo de Adviento nos invita a preparar un camino real en nuestros corazones para Jesús, para que podamos recibirlo como nuestro Dios salvador durante la Navidad. También debemos estar preparados para su diario venir en nuestras vidas en la Sagrada Eucaristía, en la Santa Biblia y en la comunidad orante. Por último, se nos pide estar dispuestos a reunirnos con él como nuestro juez en su segunda venida, al final de nuestras vidas y en el fin del mundo. En la primera lectura, el profeta Baruc presenta a Yahvé, el Dios de Israel, preparando el camino, y llevando a los exiliados de Babilonia a Jerusalén. Por lo tanto, el profeta invita a la Jerusalén llorante para alegrarse e ir a lugares altos para ver el regreso de los exiliados. Nosotros, también, se nos pide volver al Señor de nuestra esclavitud del pecado durante este tiempo de Adviento. En la segunda lectura, Pablo aconseja a los miembros de la comunidad de Filipenses a prepararse para la Segunda Venida de Cristo mediante la práctica del amor cristiano y a llevar una vida pura y sin mancha. Juan el Bautista, en el Evangelio de hoy, desafía a los judíos para preparar sus vidas para recibir su tan esperado Mesías. Los invita a prepararse y a arrepentirse de sus pecados, la renovación de sus vidas, y expresando su arrepentimiento al recibir el bautismo de arrepentimiento en el río Jordán.

El mensaje para reflexionar esta semana es que tenemos que preparar nuestros corazones y nuestras vidas a Jesús nuestro Salvador para renacer en nosotros durante este tiempo de Navidad. Tenemos que llenar los "valles" de nuestras almas, formados a partir de nuestra vida de oración profunda y una forma minimalista de vivir nuestra fe. Tenemos que enderezar los caminos torcidos que hemos estado caminando, como la participación errónea o frecuente a la relación pecaminosa. Si hemos participado en algunas prácticas deshonestas en el trabajo o en casa, estamos llamados a enderezarnos y hacer restitución. Si hemos estado albergando rencor o el odio, o en su defecto a no reconciliarse con los demás, ahora es el momento de limpiar todos los escombros. Como individuos, puede ser que tengamos que superar el resentimiento profundo, persistente búsqueda de errores, falta de voluntad para perdonar, la falta de honradez en nuestras relaciones con los demás, o una actitud de intimidación. Y todos tenemos que nivelar las "montañas" de nuestro orgullo y el egocentrismo mediante la práctica de la verdadera humildad de prestar un servicio humilde a los demás.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical

Del 11/29/2015: **$12,684.85**

Total Sobres Recibidos: **329**

Venta Comida: **$800**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website ***www.ourladyoflavang.org***

ANNOUNCEMENTS

Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on Monday, December 14, 2015 at 7PM, in three languages**. Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent. Thank you.

Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for $1.50 after every mass.

First prize: 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

Second prize: A statute of Our Lady of La Vang

Third prize: A Northern Fine Hat.
Thank you for your support.
God bless you all.

Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary

The Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary mass is on Tuesday, December 8, 2015. This mass is obligation. Please check the Mass schedule on the last page. Thank you.

Saturday Viet Mass

Attention: The 6:00 pm Vietnamese mass on 12/05/2015 will be moved to 5:00 pm the same day. We are sorry for the inconvenience.

NOTICIAS

Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 14, 2015, tendremos las Confesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Este será el único servicio durante Adviento. Gracias.

VENTA DE TAMALES

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede comprarlos después de Misa ó ordenarlos en la oficina. Los tamales es a $1.50 y las Rifas a $1.00 los Premios son los siguientes:

Primer Premio : Un Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

Segundo Premio: Una Estatua de Nuestra Senora de La Vang.

Tercer Premio: Un Sobreno Norteño Fino.

Gracias.

Immaculada Concepcion de la virgin Maria

La Misa del Dia de la Immacualada Concepción de la Santísima Virgen María (Misa de Obligación) es el Lunes Diciembre 7, 2015 a las 7:30PM. Gracias.

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo

714-775-6200

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) #_____

☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ_____, Tên Gọi_____, Tên Đệm_____

Địa Chỉ_____

Thành Phố_____, **CA** _____ Email_____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical #_____

☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres

Apellido_____, Nombre_____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, **CA**_____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____)_____ Teléfono Cell (_____)_____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm
13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843
(714) 406-6545
(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

THE BEST VIETNAMESE SOUP IN TOWN · TIỆM PHỞ NGON NHẤT

PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove
9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone ***(714)548-4294***, hoặc ***(626)389-7380***, gọi cho Ông Giang Nguyễn.

V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiểm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

Place your advertisement here, please call the parish office

714-775-6200

Thanks to our Advertisers!
Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/6 — 2nd Sunday of Advent - Tuần Thứ Hai Mùa Vọng - Segundo Domingo de Adviento

Monday 12/7 — Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Vigil
Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria
- 5:30 PM Lễ Tiếng Việt
- 7:30 PM Misa en Español & Consecration to Mary

Tuesday 12/8 — Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary
Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria
- 8:30 AM Lễ Tiếng Việt
- 5:30 PM Lễ Tiếng Việt
- 7:30 PM Lễ Tiếng Việt

Friday 12/11 — Our Lady of Guadalupe Play - Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe
Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM

Saturday 12/12 — Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe
Día de Nuestra Señora de Guadalupe
- 5:00 AM — Mañanita, 6:00 AM Misa en Español
- 8:00 AM — Lễ Tiếng Việt
- 5:00 PM — Lễ Tiếng Việt
- 6:30 PM — Procession
- 7:00 PM Misa en Español

Sunday 12/13 — 3rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento

Monday 12/14 — Confession - Giải Tội - Reconciliación
7:00 PM - 9:00 PM

12/15-12/22 — Las Posadas @ 6:30 PM

Sunday 12/20 — 4th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento

Wednesday 12/23 — Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ - Concierto Navidad Adolescentes
6:30 PM - English, 8:00 PM - Español

Thursday 12/24 — 5:30 PM Vietnamese Children Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Thiếu Nhi.

CHRISTMAS MASS SCHEDULE
HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD
CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Thursday 12/24/15
Vigilia, Jueves 12/24/15
Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Năm, 24 tháng 12, 2015
- 6:00 PM Tiếng Việt & English
- 9:00 PM Tiếng Việt
- 12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day, Friday 12/25/15
Día Navidad, Viernes 12/25/15
Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2015
- 6:30 AM Tiếng Việt
- 8:30 AM Tiếng Việt
- 10:30 AM Tiếng Việt
- 12:30 PM Español
- 5:00 PM Tiếng Việt